

شماره: ۱۲۰/۹۳۸۴۵

تاریخ: ۱۳۹۹/۱۱/۲۶

پست:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه سند الحاقی (پروتکل) اصلاح موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
فدراسیون روسیه جهت معاضدت در پرونده‌های مدنی و جزایی که به مجلس شورای
اسلامی تقدیم شده بود و در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۹۹/۱۱/۱۹ مجلس
با اصلاحاتی به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می‌شود.

محمدباقر قالیباف



دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۹، ۱۰، ۲۱۸۳۱
تاریخ ثبت: ۹۹، ۱۱، ۲۷
کد پرونده:
نوعت ورود:

**لایحه سند الحاقی (پروتکل) اصلاح موافقتنامه بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه جهت معاضدت
در پرونده‌های مدنی و جزایی**

ماده واحده - سند الحاقی (پروتکل) اصلاح موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه جهت معاضدت در پرونده‌های مدنی و جزایی مشتمل بر یک مقدمه و سیزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره - رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷)، یکصد و بیست و پنجم (۱۲۵) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی در اجرای این قانون، الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحیم

**سند الحاقی (پروتکل) اصلاح موافقتنامه
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه
جهت معاضدت در پرونده‌های مدنی و جزایی
مورخ ۱۹۹۶/۳/۵ (۱۳۷۴/۱۲/۱۵)**

جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه که از این پس «طرف‌ها» نامیده می‌شوند، با تمایل به تسهیل کارآمدتر همکاری میان دو طرف در زمینه مهار (کنترل) جرم و با اشتیاق به توسعه و ارتقای همکاری دوجانبه طبق معاهده میان جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه در زمینه معاضدت حقوقی و روابط حقوقی در امور مدنی و کیفری که در تاریخ ۱۳۷۴/۱۲/۱۵ (۱۹۹۶/۳/۵) در تهران منعقد گردیده و از این پس "معاهده" نامیده می‌شود، به این وسیله به شرح زیر توافق کرده‌اند:

ماده ۱

ماده ۴ معاهده با مفاد زیر جایگزین می‌گردد:

ماده ۴- نحوه ارتباط

۱. در اجرای این معاهده، طرف‌های متعاقد از طریق مراجع مرکزی خود از مجاری دیپلماتیک با یکدیگر ارتباط برقرار خواهند کرد.
۲. مراجع مرکزی مجاز برای اجرای این معاهده عبارتند از:
الف) برای جمهوری اسلامی ایران، وزارت دادگستری جمهوری اسلامی ایران؛

ب) برای دولت فدراسیون روسیه:

- در زمینه اجرای درخواست‌ها برای معاضدت قضائی در امور مدنی، وزارت دادگستری دولت فدراسیون روسیه؛
 - در زمینه اجرای درخواست‌ها برای معاضدت قضائی در امور کیفری در مواردی که مربوط به جریان رسیدگی‌های دادگاههای فدراسیون روسیه می‌باشند، وزارت دادگستری فدراسیون روسیه، و در سایر زمینه‌های اعطای معاضدت قضائی، دادستانی کل فدراسیون روسیه؛
 - در زمینه درخواست‌های استرداد، دادستانی کل فدراسیون روسیه؛
۳. طرف‌های متعاقد در صورت تغییر مراجع مرکزی خود، طرف دیگر را فوری از طریق مجاری دیپلماتیک آگاه خواهند نمود.
 ۴. مراجع صلاحیتدار مراجعی هستند که برای انجام اقدامات خاص در اجرای تعهدات به موجب این معاهده، توسط هر طرف متعاقد به طور مقتضی مجاز شده‌اند.
 ۵. مرجع مرکزی طرف متعاقد درخواست‌شونده، درخواست را مستقیماً یا با ارجاع آن به مرجع صلاحیتدار، اجرا خواهد نمود. چنانچه مرجع مرکزی درخواست را برای اجرا به مرجع صلاحیتدار ارجاع نماید از اجرای سریع و مقتضی این درخواست توسط مرجع صلاحیتدار اطمینان حاصل خواهد نمود.

ماده ۲

ماده ۵ معاهده با مفاد زیر جایگزین می گردد:

ماده ۵- زبان

درخواست و اسناد پشتیبان، اطلاعیه‌ها و اطلاعات به زبان طرف متعاقد درخواست کننده تنظیم گردیده و ترجمه‌ای به زبان طرف متعاقد درخواست شونده یا زبان انگلیسی را به همراه خواهند داشت و مشمول تصدیق نخواهند بود.

ماده ۳

ماده ۶ مکرر تحت عنوان "محرمانگی و محدودیت در استفاده" به معاهده

اضافه می شود:

ماده ۶ مکرر- محرمانگی و محدودیت در استفاده

۱. طرف متعاقد درخواست شونده بنا به درخواست طرف متعاقد درخواست کننده و طبق قوانین خود، اصل محرمانگی دریافت درخواست، محتوای آن و هر اقدام اتخاذ شده به موجب درخواست، به استثنای مواردی که نقض محرمانگی درخواست برای اجرای آن ضروری باشد، را پیش بینی خواهد نمود.

چنانچه اجرای درخواست، رفع این محدودیت را ضروری نماید، طرف متعاقد درخواست شونده به طور کتبی، خواستار مجوز طرف درخواست کننده خواهد شد که بدون اخذ آن، درخواست اجرا نخواهد شد.

۲. طرف متعاقد درخواست کننده بدون رضایت کتبی قبلی طرف متعاقد درخواست شونده از اطلاعات یا شواهد دریافت شده به موجب این معاهده، برای اهداف دیگر بجز موارد مطرح شده در درخواست استفاده نخواهد کرد.

۳. در مواردی که طرف متعاقد درخواست کننده برای اهداف دیگری غیر از موارد مطرح شده در درخواست، نیاز به افشا و استفاده از تمام یا بخشی از اطلاعات یا شواهد به دست آمده، داشته باشد، خواستار رضایت طرف درخواست شونده خواهد شد که می تواند حسب مورد به طور کامل یا جزئی با مجوز مزبور موافقت یا مخالفت نماید.

ماده ۴

بند ۲ ماده ۱۴ معاهده با مفاد زیر جایگزین می‌گردد:
۲. در مواردی که هزینه‌های مرتبط با معاضدت قضائی ماهیتاً بسیار زیاد باشد، مراجع مرکزی طرف‌ها به منظور تسهیم آنها با یکدیگر رایزنی می‌کنند.

ماده ۵

ماده ۲۷، ماده ۲۸ و بند ۲ ماده ۵۴ معاهده حذف می‌شوند.

ماده ۶

ماده ۵۶ معاهده با مفاد زیر جایگزین می‌گردد:
ماده ۵۶- امتناع از استرداد
۱. در موارد زیر از استرداد امتناع خواهد شد:
(۱) شخص موضوع درخواست، تبعه طرف متعاهد درخواست شونده باشد.
(۲) فعلی که استرداد برای آن درخواست شده است بر اساس بند ۲ ماده ۵۵ این معاهده جرمی محسوب نمی‌شود که مستلزم استرداد است.
(۳) به هنگام دریافت درخواست طبق قوانین حاکم طرف متعاهد درخواست شونده، جرمی که برای آن، استرداد خواسته شده است به علت مرور زمان یا به هر دلیل دیگری که در قوانین طرف درخواست شونده تصریح شده، قابل طرح دعوی کیفری نباشد یا حکمی را نتوان اجرا کرد.
(۴) شخص موضوع درخواست در طرف متعاهد درخواست شونده به خاطر همان فعلی که مبنای درخواست استرداد است، به صورت قطعی محکوم یا تبرئه گردیده یا رسیدگی به پرونده کیفری متوقف شده باشد.
(۵) طرف متعاهد درخواست شونده دلیل کافی برای فرض این داشته باشد که درخواست استرداد با هدف تعقیب یا مجازات شخص به دلایل نژادی، جنسیتی، باورهای دینی، ملیتی، ریشه‌های قومی و یا در ارتباط با باورهای سیاسی یا دیگر عقاید وی صورت گرفته است.
(۶) چنانچه جرمی که برای آن درخواست استرداد انجام شده است از سوی طرف متعاهد درخواست شونده به عنوان جرمی با ماهیت سیاسی شناخته شود. در اعمال مفاد این معاهده هر جرمی مرتبط با تروریسم به عنوان جرمی با ماهیت سیاسی محسوب نمی‌شود.

۷) جرمی که برای آن درخواست استرداد انجام شده است طبق قوانین حاکم طرف متعاقد درخواست کننده مشمول مجازات اعدام باشد، به جز مواردی که طرف متعاقد مزبور ضمانت کافی از نظر طرف متعاقد درخواست شونده را ارائه نماید مبنی بر این که مجازات اعدام در مورد شخص موضوع درخواست اعمال نخواهد گردید.

۸) طرف متعاقد درخواست شونده استرداد شخص را مخل حاکمیت، امنیت، نظم عمومی و دیگر منافع اساسی خود تلقی نماید.

۹) جرمی که برای آن درخواست استرداد انجام شده است به موجب حقوق کیفری نظامی جرم باشد، اما به موجب حقوق کیفری عادی جرم نباشد.
۲. در موارد زیر ممکن است از درخواست استرداد امتناع گردد:

۱) جرمی که برای آن درخواست استرداد انجام شده است، بر اساس قوانین حاکم طرف متعاقد درخواست شونده به طور کلی یا جزئی در قلمرو آن طرف صورت گرفته باشد.

۲) در خصوص شخص مورد درخواست، تحقیق یا جریان رسیدگی قضایی، در طرف متعاقد درخواست شونده در ارتباط با جرم مشخص شده در درخواست استرداد مزبور، در حال انجام باشد؛

۳. چنانچه به موجب جزء (۱) بند ۱ یا جزء (۱) بند ۲ این ماده از استرداد امتناع شود، طرف متعاقد درخواست شونده بنا به درخواست طرف متعاقد درخواست کننده، تمام اطلاعات دریافت شده را به مراجع صلاحیتدار خود برای بررسی تعقیب کیفری شخص مزبور بر اساس قوانین حاکم خود ارسال خواهد کرد. برای این منظور طرف متعاقد درخواست کننده بطور بلا عوض، نسخه‌های مصدق اسناد مبین واقعیت مربوط به تحقیقات انجام گرفته و دیگر اسناد مرتبط با جرمی را که برای آن درخواست استرداد انجام شده است به طرف متعاقد درخواست شونده تحویل می‌نماید. کلیه اطلاعات پرونده که در خصوص تحقیقات انجام گرفته در طرف متعاقد درخواست کننده دریافت گردیده است می‌تواند در جریان رسیدگی قضایی در طرف متعاقد درخواست شونده مورد استفاده قرار گیرد. طرف متعاقد درخواست شونده، نتیجه جریان رسیدگی مزبور را به اطلاع طرف متعاقد درخواست کننده می‌رساند.

۴. در صورت امتناع از استرداد، طرف متعاقد درخواست شونده دلایل امتناع مزبور را به طرف متعاقد درخواست کننده اطلاع خواهد داد.

ماده ۲

جمله زیر به بند ۲ ماده ۶۳ معاهده اضافه می گردد:
«با این وجود، آزادی شخص مانع از بازداشت مجدد وی به واسطه دریافت اطلاعات کافی تکمیلی و ارائه مجدد درخواست استرداد و یا درخواست استرداد در ارتباط با هر جرم دیگر، نمی گردد.»

ماده ۸

فراز ۲ جمله آخر بند ۱ ماده ۶۴ معاهده با جمله زیر درج می گردد:
درخواست بازداشت موقت می تواند از طریق معجاری دیپلماتیک یا سازمان بین المللی پلیس جنایی (اینتربل) فرستاده شود.

ماده ۹

ماده ۶۵ معاهده با مفاد زیر جایگزین می گردد:
ماده ۶۵- انجام استرداد
۱. در صورت موافقت با درخواست استرداد، مراجع مرکزی طرف های متعاقد درباره مکان و تاریخ تسلیم شخص موضوع استرداد توافق خواهند نمود. طرف متعاقد درخواست شونده مدت زمانی را که شخص مزبور به موجب درخواست استرداد در بازداشت بوده است، به منظور محاسبه این مدت در تعیین مجموع زمان حبس وی، به طرف متعاقد درخواست کننده اطلاع خواهد داد.
۲. در صورت موافقت با درخواست استرداد، طرف متعاقد درخواست کننده شخص موضوع استرداد را ظرف مدت سی روز از زمان اعلام تصمیم، تحویل خواهد گرفت. چنانچه تسلیم در مهلت تعیین شده صورت نگیرد، شخص از بازداشت آزاد خواهد گردید.
۳. چنانچه هریک از طرف های متعاقد به دلایلی خارج از اختیار خود نتواند شخص مشمول استرداد را تسلیم نماید یا تحویل بگیرد، طرف متعاقد دیگر را از

موضوع آگاه خواهد کرد و مهلت استرداد می‌تواند حداکثر تا پانزده روز تمدید شود. چنانچه تسلیم در مهلت تعیین شده صورت نگیرد، شخص مزبور از بازداشت آزاد خواهد گردید.

۴. در صورتی که انتقال شخص موضوع استرداد به قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده برای زندگی یا سلامت وی خطر داشته باشد، تا زمانی که بنا بر تشخیص مرجع مرکزی طرف متعاقد درخواست شونده وضعیت سلامت وی اجازه چنین تسلیمی را ندهد، تسلیم به تعویق خواهد افتاد.

ماده ۱۰

بند ۵ زیر به ماده ۶۸ معاهده اضافه می‌شود:

۵. در صورت فرود پیش‌بینی نشده، طرف متعاقدی که در قلمرو آن فرود صورت گرفته است می‌تواند فرد موضوع استرداد را برای ۷۲ ساعت بنا به درخواست مشایعت کننده تا زمان دریافت درخواست انتقال، به موجب بند ۲ این ماده، بازداشت نماید.

ماده ۱۱

ماده ۷۳ مکرر اول زیر به معاهده اضافه می‌گردد:

ماده ۷۳ مکرر اول -اصلاح این معاهده

این معاهده می‌تواند با موافقت متقابل طرف‌های متعاقد به صورت کتبی اصلاح گردد.

ماده ۱۲

ماده ۷۳ مکرر دوم زیر به معاهده اضافه می‌گردد:

ماده ۷۳ مکرر دوم -حل اختلاف

هرگونه اختلاف میان طرف‌های متعاقد ناشی از تفسیر و اجرای این معاهده از طریق مذاکره و مشاوره حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۳

۱. این سند الحاقی (پروتکل) بعد از گذشت سی روز از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی طرف‌ها از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر اتمام کلیه مراحل داخلی مقرر برای لازم الاجرا شدن این سند الحاقی (پروتکل)، لازم الاجرا خواهد شد.

۲. این سند الحاقی (پروتکل) با فسخ معاهده فسخ خواهد شد.
این سند الحاقی (پروتکل) در مسکو در تاریخ ۱۳۹۶/۱/۸ هجری شمسی، مطابق با ۲۰۱۷/۰۳/۲۸ میلادی، در دو نسخه به زبان‌های فارسی و روسی تنظیم گردیده است.

از طرف دولت
فدراسیون روسیه

از طرف دولت
جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحد و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ نوزدهم بهمن‌ماه یکهزار و سیصد و نود و نه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

محمدباقر قالیباف

